

**PROGRAM**  
**suradnje u području kulture**  
**između**  
**Vlade Republike Hrvatske**  
**i**  
**Vlade Ruske Federacije**  
**za godine 2020. – 2022.**

U skladu s člankom 12. Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ruske Federacije o suradnji na području kulture, potpisanog u Moskvi 18. prosinca 1998., Vlada Republike Hrvatske i Vlada Ruske Federacije, u daljnjem tekstu „stranke“, ostvarivat će sljedeći Program suradnje u području kulture za godine 2020. – 2022.

**I. KULTURA, UMJETNOST, KULTURNA BAŠTINA**

1. Stranke će u skladu sa zakonodavstvom svojih država poticati razvoj suradnje i razmjene u području kulture i umjetnosti koje pridonose boljem upoznavanju nacionalnih kultura i uzajamnom zbližavanju dviju zemalja.

2. Stranke će poticati izravnu suradnju između zainteresiranih organizacija, ustanova i udruga kao i razmjenu stručnjaka u svim područjima kulture i umjetnosti.

3. Dok je ovaj Program na snazi, svaka od stranaka svake će godine dostavljati drugoj stranci podatke o planiranim međunarodnim festivalima, natjecanjima i drugim većim manifestacijama u kojima mogu sudjelovati predstavnici država stranaka, uključujući Međunarodni sanktpeterburški kulturni forum.

Stranke će poticati sudjelovanje predstavnika svojih država na umjetničkim festivalima, međunarodnim susretima i drugim nekomercijalnim događanjima koja se organiziraju na državnom području država stranaka.

Pojedinosti razmjena bit će dogovorene izravno između organizatora te ansambala i umjetnika pozvanih na ta događanja.

4. Stranke će podržavati razmjenu gostovanja različitih glazbenih, kazališnih, baletnih, folklornih, umjetničkih i cirkuskih ansambala i solista.

5. Stranke će poticati suradnju u području muzejske djelatnosti, suvremene likovne umjetnosti, izložbene djelatnosti te razmjenu stručnjaka.

6. Stranke će podržavati izravnu razmjenu između muzeja, obrazovnih i znanstvenih ustanova u području kulture i umjetnosti te između institucija za zaštitu, očuvanje i obnovu spomenika kulture.

7. Zainteresirane organizacije i institucije stranaka upućivat će znanstvene suradnike i stručnjake radi razmjene iskustva i sudjelovanja u radu skupova, simpozija i susreta u području kulture i umjetnosti, koji se održavaju u Republici Hrvatskoj i Ruskoj Federaciji, uključujući Međunarodni sanktpeterburški kulturni forum i Forum slavenskih kultura.

8. Stranke će podržati suradnju između organizacija i udruženja kreativne mladeži dviju zemalja.

Konkretne oblike i uvjete suradnje stranke će odrediti naknadno.

9. Stranke će poticati suradnju u području zaštite i očuvanja kulturnih dobara u skladu s Konvencijom o mjerama zabrane i sprečavanja nedozvoljenog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara od 14. studenoga 1970.

10. Stranke će poticati suradnju između hrvatskih i ruskih ustanova za zaštitu i očuvanje kulturne baštine te razmjenu stručnjaka i podataka o stanju kulturne baštine i njezinom očuvanju u Republici Hrvatskoj i Ruskoj Federaciji.

Stranke će poticati razvoj suradnje u području zaštite i očuvanja podvodne arheološke kulturne baštine.

Stranke će podržati suradnju između Međunarodnog centra za podvodnu arheologiju u Zadru, UNESCO-ov centar II. kategorije, Autonomne neprofitne organizacije „Centar za podvodna istraživanja Ruskog geografskog društva“ i Društva s ograničenom odgovornošću „Centar za istraživanje mora Moskovsko državno sveučilište M.V. Lomonosov“.

Sve pojedivosti suradnje utvrdit će se pojedinačnim sporazumom između navedenih ustanova.

11. Stranke će poticati suradnju između nadležnih institucija i organizacija u području očuvanja autorskih i srodnih prava.

12. Stranke će pridonositi učenju hrvatskog jezika i književnosti u obrazovnim ustanovama Ruske Federacije i ruskog jezika i književnosti u obrazovnim ustanovama Republike Hrvatske te istraživanja u području hrvatskog jezika i književnosti i ruskog jezika i književnosti.

## II. KNJIŽEVNOST, IZDAVAŠTVO, ARHIVI, KNJIŽNICE

13. Stranke će poticati suradnju između društava književnika svojih država kao i razmjenu izaslanstava književnika i književnih prevoditelja.

Sastav spomenutih izaslanstava, uvjeti putovanja i trajanje njihovog boravka određivat će se na osnovi dodatnog dogovora.

14. Stranke će podržavati razvitak izravnih kontakata između zainteresiranih organizacija svojih država koje se bave izdavaštvom i distribucijom publikacija.

Dok je na snazi ovaj Program, stranke će poticati sudjelovanje spomenutih organizacija na međunarodnim književnim sajmovima i drugim sličnim manifestacijama koje će se održavati na državnom području njihovih država.

15. Stranke će poticati prevođenje djela suvremenih hrvatskih pisaca na ruski jezik te djela suvremenih ruskih pisaca na hrvatski jezik, izdavanje, promidžbu i distribuciju na državnom području njihovih država.

Stranke će podržavati režiranje drama hrvatskih i ruskih dramskih pisaca na državnom području njihovih država.

16. Stranke će podržavati razvoj stručnih kontakata između arhivskih ustanova Republike Hrvatske i Ruske Federacije, u skladu sa Sporazumom o suradnji na području arhiva između Hrvatskog državnog arhiva i Ruske savezne arhivske službe, potpisanim u Stockholmu 10. rujna 1998. Stranke će poticati razmjenu preslika dokumenata o povijesti naroda Hrvatske i Rusije, razmjenu podataka i iskustava vezanih uz realizaciju arhivskih programa, korištenje gradiva i vođenje znanstvenih istraživanja te će poticati pripremu zajedničkih izdanja i izložbi.

17. Stranke će surađivati u području knjižničarstva, promičući suradnju između državnih knjižnica, kao i knjižnica znanstvenih i obrazovnih institucija.

18. Stranke će pridonijeti razvoju profesionalnih kontakata između Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu i Ruske državne knjižnice. Stranke će poticati međusobnu razmjenu najbolje prakse u knjižničarstvu.

## III. KINEMATOGRAFIJA I MEDIJI

19. Stranke će podupirati uzajamno sudjelovanje na filmskim manifestacijama (festivalima, tjednima filmova, premijerama, retrospektivama) koje se održavaju na državnom području država stranaka, na temelju izravnog dogovora između ustanova i organizatora tih manifestacija.

S hrvatske je strane nositelj i koordinator izravne suradnje u području filma Hrvatski audiovizualni centar u Zagrebu.

20. Stranke će poticati izravnu dvostranu suradnju između medijskih ustanova svojih država.

#### IV. OSTALO

21. Stranke će poticati razvitak suradnje i razmjene između nacionalnih povjerenstava za suradnju s UNESCO-om.

22. Stranke će podržati uzajamno organiziranje Dana hrvatske kulture u Rusiji i Dana ruske kulture u Hrvatskoj, održavanje izložbi, skupova i ostalih manifestacija koje pridonose jačanju međusobnog razumijevanja između dviju zemalja.

23. Odredbe ovog Programa ne isključuju provedbu drugih manifestacija i razmjene, koje u njemu nisu posebno navedene, a predviđene su Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ruske Federacije o suradnji na području kulture, potpisanim u Moskvi 18. prosinca 1998.

24. Stranke će poticati redovitu razmjenu informacija između zainteresiranih institucija o održavanju međunarodnih skupova, natječaja, festivala i drugih sličnih događanja u državama stranaka, kao i uzajamno i pravodobno pozivanje za sudjelovanje na njima, u skladu s poslovníkom svake manifestacije.

25. Stranke će podupirati uspostavljanje pobratimskih/partnerskih veza na razini lokalnih jedinica (samouprava) te doprinositi razvoju javne diplomacije između dviju zemalja.

#### V. OPĆE ODREDBE

26. Odredbe o razmjeni izaslanstava:

a) najkasnije dva mjeseca unaprijed stranka pošiljateljica dostavit će stranci primateljici podatke o sastavu i programu posjeta izaslanstva;

b) stranka primateljica u roku od 40 dana izvijestit će stranku pošiljateljicu o svojoj suglasnosti za dolazak izaslanstva te o terminima posjeta;

c) stranka pošiljateljica najkasnije 20 dana unaprijed dostavit će stranci primateljici podatke o vremenu i mjestu dolaska izaslanstva.

27. Prigodom razmjene izaslanstava, umjetničkih ansambala te izložbi financijska pitanja rješavat će se na temelju uzajamnosti i usuglašavat će ih, u svakom pojedinom slučaju, zainteresirane institucije država stranaka.

28. Ovaj Program nije međunarodni ugovor i ne stvara prava i obveze uređene međunarodnim pravom.

29. Ovaj Program stupa na snagu datumom njegovog potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2022.

Potpisano u \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_ 20\_\_\_. u dva izvornika, svaki na hrvatskom i ruskom jeziku.

**Za Vladu  
Republike Hrvatske**

**Za Vladu  
Ruske Federacije**